|  |  |
| --- | --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ** | |
|  | **СИЛАБУС**  «Навчальна практика» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | вибіркова |
| **Код та назва спеціальності та**  **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія  035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | другий (магістерський) |
| **Обсяг дисципліни**  (кредитів ЄКТС) | 4 |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 2 семестр |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну, абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | англійська |

**Лектор (викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Боговик Оксана Аурелівна  канд. філол. наук, доцент  доцент. каф. філології та перекладу  o.a.bohovyk@ust.edu.ua  https://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/602  УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Виробнича практика 1  Перекладацька практика  Виробнича практика у ЗМІ  Практика перекладу художнього дискурсу  Виробнича практика 2  Виробнича практика у видавничій та бібліотечній галузі  Перекладацька практика  Педагогічна практика у ЗНЗ |
| **Мета навчальної дисципліни** | *Метою* навчальної практики є набуття студентами практичних навичок та умінь адекватного перекладу відповідного типу літератури. Навчальна практика передбачає здійснення письмового перекладу автентичних науково-популярних, публіцистичних та технічних текстів залізничної тематики, складання словника науково-технічної лексики. |
| **Програмні результати навчання** | ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.  ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.  ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.  ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.  ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.  ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства, прикладної лінгвістики; уміти застосовувати їх у професійній діяльності.  ПРН 20. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.  ПРН 21. Інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів. |
| **Зміст дисципліни** | Вступне заняття.Цілі та задачі практики.Інструктаж з проходження практики.Методика самостійної роботи з англомовними текстами, її особливості.Робота з текстом “Hormones” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової лексики).Робота з текстом “Climate” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової лексики).Робота з текстом “Social Nets” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової лексики).Робота з текстом “Junk Mail” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової лексики).Робота з текстом “Challenge” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової лексики).Робота з текстом “Gathering Information” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової лексики).Робота з текстом “The Top Ski Slopes” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової лексики).Робота з текстом “To be an Artist” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової лексики).Робота з текстом “Save our Planet” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової лексики).Робота з текстом “Eager on Exploring” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової лексики).Робота з текстом “Sport up your life” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової лексики).Робота з текстом “Modern Music” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової лексики). Робота з текстом “Business is a Way of Life” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової лексики).  Робота з текстом “Entertainment” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової лексики).  Робота з текстом “Profession” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової лексики).  Робота з текстом “Purpose of the Document” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової лексики).  Робота з текстом “EU Rail Strategy” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової лексики).  Робота з текстом “Scenario for the Railway” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової лексики).  Робота з текстом “Critical Compromises” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової лексики).  Робота з текстом “Overview of the Multi-purpose core vision” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової лексики).  Робота з текстом “Overview of visions for Business Categories” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової лексики).  Робота з текстом “Differentiation of the Network” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової  Робота з текстом “Interoperability and Standardisation” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової лексики).  Робота з текстом “Multi-Purpose Core Network” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової лексики).  Робота з текстом “Migration” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової лексики).  Робота з текстом “Short term Priorities” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової лексики).  Робота з текстом “Europe’s Leading Railway” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової лексики).  Робота з текстом “More Services” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової лексики).  Робота з текстом “Simpler to use, easier to understand” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової лексики).  Робота з текстом “Encouraging Train Travel” (письмовий переклад основного тексту літературною українською мовою; письмове виконання практичних завдань, які вміщено у збірнику; складання словника науково-технічної лексики; усне складання базової лексики).  Написання звіту з практики за 2-й семестр і його захист. |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Поточний контроль за ходом практики, виконанням отриманих завдань проводиться протягом усього терміну проходження практики у вигляді опитування (усно чи письмово), складання спеціальної лексики, перевірки спеціальних вправ, індивідуального завдання.  У разі проходження практики не на базі університету керівник практики від кафедри контролює своєчасність прибуття студентів на практику шляхом отримання оформлених бланків повідомлень, шляхом відвідування баз практики або через керівника практики від відповідної бази, стежить за дотриманням умов договору на проведення виробничої практики, знаходження студентів на місцях практики, через постійний зв’язок зі студентами контролюють хід виконання програми практики та індивідуального завдання та ведення щоденника, надає допомогу.  Керівник від бази практики слідкує за дотриманням студентами правил охорони праці, техніки безпеки, виробничої санітарії та внутрішнього трудового розпорядку, виконанням календарного графіку проходження практики, у разі необхідності інформує університет про випадки порушення студентами умов договору. |
| **Політика викладання** | Після закінчення практики студенти звітують про виконання програми та індивідуального завдання. Формою звітності студента є подання та захист звіту про практику керівнику практики від кафедри. Після доопрацювання та остаточного погодження з керівником практики звіт в друкованому вигляді подається на захист.  Звіт з навчальної практики захищається студентом перед комісією, призначеною завідувачем випускової кафедри. До складу комісії входять, як правило, керівники практики від кафедри, науково-педагогічні працівники, а також можуть залучатися стейкхолдери.  Комісія приймає звіти у студентів в останні дні її проходження на кафедрі, але не пізніше другого тижня семестру, що наступає після практики.  За результатами звіту проводиться залік з практики. Результат заліку вноситься до залікової відомості та до індивідуального плану (залікової книжки) студента за підписом голови комісії (керівника практики від кафедри) і враховується при визначенні рейтингу студента і призначенні академічної стипендії.  Студенту, який не виконав програму практики або отримав незадовільний відгук керівника практики, рішенням завідувача випускової кафедри може бути надана можливість повторного проходження практики у вільний від навчання час. Порядок та терміни проходження практики, у цих випадках, визначаються окремим наказом.  Студент, який отримав негативну оцінку вдруге відраховується з університету.  Підсумки практики обговорюються на засіданні кафедри.  Оцінювання результативності проходження студентом практики здійснюється за 100-бальною шкалою. |
| **Засоби навчання** | За умови аудиторних занять навчальний процес потребує використання мультимедійного проектора (ЗН1), персональних комп’ютерів, або планшетів з доступом до мережі інтернет (ЗН2).  За умови дистанційного навчання необхідна програма для організації відеоконференцій Zoom (ЗН1), комп’ютер/планшет/телефон (ЗН2). |
| **Навчально-методичне забезпечення** | 1. Боговик О. А. НАВЧАЛЬНА ПРАКТИКА Методичні рекомендації для набуття навичок роботи за спеціалізацією 035.41. (І частина). Дніпро., 2021. 55 с.  2. Боговик О. А. НАВЧАЛЬНА ПРАКТИКА Методичні рекомендації для набуття навичок роботи за спеціалізацією 035.41. (ІІ частина). Дніпро., 2021. 44 с.  3. Власова Т. І. Перекладацький аналіз спеціального тексту: [препринт] : навч. посібник. Дніпропетровськ : Дніпропетровський національний університет залізничного транспорту, 2014. 160 с.  4. Bonnett C. F. Practical Railway Engineering. Imperial College Press. 1996. 231 p.  5. Britain’s Future – Britain’s Railway. Rail Delivery Group. [Електронний ресурс]. Режим доступу : https://www.stagecoachgroup.com  6. Elton B. Stark. Black Swan, 2006. 496 p.  7. European Railway Technical Strategy. Technical Vision to guide the development of TSIs. [Електронний ресурс]. Режим доступу : https://ec.europa.eu  8. Examples of Tone in a Story. [Електронний ресурс]. Режим доступу : https://examples.yourdictionary.com  9. Miller G. S. Cracking the TOEFL CBT. New York: Random House, Inc., 2003. 560 p.  10. Norris R. Ready for CAE. Coursebook. MacMillan, 2008. 239 p.  11. Railway engineering textbook by Civilenggforall. [Електронний ресурс]. Режим доступу : https://civilenggforall.com |